

Jóusè Bourrilly

L'Uiard



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Jóusè Bourrilly

L'Uiard

Pouèmo

L'UIARD

AVANS-PREPAUS

L'Uiard, dins un di dous manuscri qu'avèn agu en man, apartèn au recuei dóu Sibournié, oubrage guierdouna i Jo Flourau Setenàri dóu Felibrige en 1926, mai sèmblo i' èstre esta apoundu au darrié moumen, quouro l'autour decidè de courre li joio, pèr soulo fin proubablo de douna à soun obro un pes suplimentàri.

D'efèt, leva uno meno d'oussesioun eroutico que pòu coustitüi un liame entre l'Uiard e li trobo lirico dóu Sibournié, leva lis enauramen e li crudelita de l'amour que soun lou tèmo coumun is uno em' à l'autre l'on pourrié me dire qu'acò 's forço, li dos obro noun se dounon d'èr. Lou Sibournié es l'avouacioun d'uno passioun multiplo acabado dins un amour unen sènso endeman, L'Uiard repren lou mite de Poulifème e de Galatèio, en ié dounant uno acabado e uno significacioun nouvello dins l'empeiramen dóu gigant après soun crime sus li cresten de soun isclo.

Dins la literaturo prouvençalo aquest pouèmo a ges d'equivalènt, noun soulamen pèr lou sujèt trata es uno causo de remarco que lis escrivan nostre, de tradicioun latino e gregalo, an gaire demanda soun ispiracioun à Roumo nimai à la Grèço, mai pèr soun estile d'uno "moudernita" estounanto dins aquelo pountannado di letro prouvençalo (1908). La lengo es richo, emé d'emprunt de cop que i'a au dialèite maren em'i lengo vesino coume lou lengadoucian-ço que se retrobo dins li pouèmo dóu Sibournié-, e noun desprouvesido meme de creacioun nouvello de l'autour.

Nòsti manuscri soun sènso reviraduro franchimando. Nous estènt carga d'aquéu pres-fa, avian de chausi entre uno trascricioun literalo, coume es esta despièi la respelido, e coume es encaro souvènti-fes la coustumo, e 'no traspousicioun mai libro que, bessai mens fidèlo à la letro dóu tèste, a mai de chabènco de respeta soun èime pouèti, e dounc de miés servi l'obro dins l'esperit d'un legèire que, tant se pòu, poussedis pas d'à-founs la lengo de l'autour. Es pèr aquelo segoundo soulucioun que se sian decidi, gardant tant que se poudié faire, la coulour de l'ouriginau dins soun asatacioun franceso, soun ande e soun ritme, en brèu, assajant de retrouba pau o proun ço qu'aourié pouscu èstre lou caratère de l'obro se soun autour l'avié direitamen escricho en francés.

L.B.

I

Tóuti li jour lou pastre Poulifème,
aquéu que viéu soulet 'mé sa cabraio
e soun fedan dins la nauto espelounco,
venié se traire en bramant sus la ribo.

Ero un Gigant plaucu, reguergue e rufe,
D'uno raço nascudo emé lou mounde.
Sis espalo fasién un baus menèbre
au souloumbra d'uno barbasso duro
ounte, l'ivèr, s'escaumavon li niéulo.
E, ço que lou fasié mai orre à vèire,
souto uno usso bouscasso peiounavo
un iue de sang, round coume un clar de luno
Quand mounto entre li trounc di brun pinastre.

Souto li fraumo e li pin de la ribo
èro espandi tout de long sus l'areno,
inchaiènt de la fre coume de l'uscle.
E tout lou jour resclentissien li vabre
de si senglout, de si prejit: lou simple,
que s'èro achini d'uno fado blouso...

E li boucoun, ni lis erbo jouiello,
ni li pèiro d'amour l'avien fa sauve.
Car Amour, quand nous tèn, nous lèvo l'èime...

Venié, si mot coupa de bram e de chouquet:

- O Mariniero, o Galatèio, mai blanco à vèire
que li fourmo de mi cledat!
mai que l'agnèu vesiado, pamens cènt cop feroujo
coume mi doublenco e mi tau!
o tu, mai fermo e claro que l'ugno penjadisso
gounflant sis age au souleiant,
o Blanco, o Douço, o Lindo, maniado de mi sounge...

Souto mi bais fougous t'ai cuja tene
e de plesi ai visto entre-badivo

ti bouqueto pastado pèr l'amour
i ti dentouno à mourdudo canino...
Oh! ti gauto enflourado! oh! d'esmai trefouli
toun pichot sen redoun à pouncho roso
que sentiéu dins ma man fresi!
emai ti flanc à pèu moufleto e caudo,
douço à paupa coume un agnèu,
emai toun vèntre prim de paloumbello...
Oh ! l'averdre tout caud, tout trefouli,
aquéu cors menin de chatouno !

Mai aro, chato di grands iue mouvènt,
dequ'as fa de tis èr de glòri,
o Maniado, Maniado aro que t'ai?

Paure palot, n'èro pas qu'un pantai,
e siés qu'un tantalòri!

II

Ansin, meme en soungé, la ninfo amado
rebutavo l'amant sensible e ruste,
Sènso qu'aquest, testard, rèn lou maucore.

Meme que se prengùè un jour à faire
pèr sa maniado uno coucoureleto,
uno coucoureleto escrincelado
à pouncho de peirard.

E dins lou bouisse
Sachè 'mé si det gourd faire uno coupo
primo e redouno e touto figurado.
Car i'a pas un Uiard que noun gaubeje
l'os e lou bos en cambis, en matable,
en barco à sau, en bacèu, en cuiero,
e li taie, segound soun idèio e soun saupre,
en maniero de diéu, de flour, de bèsti.

Paciènt, tout en gardant, l'uiard gravavo,
atenciouna coume un enfant que jogo
à si bebèi, gardant que noun s'asclèsse
lou bos fragile.

E faguè soun cap-d'obro.

Mai èro pas lou tout. Pèr fa semousto
Dóu goubelet, lou palot s'aplicavo
à percassa de mot requist, d'idèio
coume n'en sabon li pastre dis ome
pèr douna poulit biais en de sourneto
o pèr canta revihet à sa mîo,
o quand dins un festin ausson la tasso.
E si cansoun passon de bouco en bouco...

Adounc, à la frejo jouvènto
l'Uiard ié cantè coume eiçò :
Poulifème à Galatèio
pourgis un courourelet,
un courourelet de fèsto
qu'a gaubeja de si det.

Sus la panso, en taio fino
ai fa tene tout un fum
de Sereno, de Blanqueto
emé d'iue pregound e brun
N'i'a uno qu'acò's la Rèino:
à si detoun tèn la flour que canto,
la flour bello coume lou jour;

E de liuen se vèi que poujo
à gràndi velo un veissèu...
Mai lou mètstre d'equipage
que se tèn sus lou paidù,
mai lou mètstre a vist sus l'erso
di Fado dansa lou Cor.
De cant i'an rauba l'ausido,
de cant dous coume la mort.

E li fiho mariniero
en vòuto l'an entrava.
Ié fan signe, ié fan signe...
Lou veissèu es enmasca.

Ansin iéu, o Galatèio,
m'an rauba tis iue mouvènt.
E noun siéu à toun eisservo
qu'uno barco sènso rèin.

De sa douno graciouso, Poulifème
a manco pas agu lou gramaci.
Mai se descoro pas. S'engènio à plaire,
e sa passioun, mai drudo, sagatejo.

III

Entre dous bos rascla, qu'aploumbon,
i'a 'no calanco ount, riserello,
l'ausso vèn s'alounga e blanqueja dessus la gravo.
Sus lou cresten, e davalant fin qu'à mié-ribo,
barrulo l'escabot di pinatèu,
permié li petelin e l'erbo maigro.

La mar, bèn liuen, es touto palo.
L'aire tubo.
L'iscloun di Cabro sèmblo que floto sus la mar.
Tout chaumo, rèin bruis, lou cèu es clar,
e pamens treboula, de-fes, d'un vòu de ciéune.
Sus l'areno, li pèd jougant 'mé l'ausso,
li Ninfo mariniero èron couchado.

Aqui i'avié la blanco Galatèio
dins l'or coulant de sa cabeladuro
e lou cande reinage de soun nus.
Lou cap à rèire sus si bras len,
si bras fa pèr estregne e douna voio,
dis iue miravo lou camp marin,
d'iue gris, d'iue founs 'mai belin que Circèio
e si boucòni e si mau-dat e si cantage...

Ai! paure Uiard! aquélis iue dins ta feblo car d'ome
coume un fissoun bord que s'èron tanca
falié que recalive aquéu fiò desavia
que niuech e jour, coume ubo bèsti,
te fai traula li coumbo e e fam-brama...

Adounc, au fres de la calanco que fai baumo,
Li Fiho de la Mar tènnon sesiho,
dins lou tranquile ourguei e dins la joio
de soun eterno jouventut.

Mai an li jo, mai an li rire di mourtalo,
e d'ùni an tresana long di sebisso
d'ausi lou cant desamoura dóu bèu Dafnis...

Si cacalas, si gai prepaus que fuson
fasien lou brut de l'erso que s'emplajo.

Quand, degoulant de la mountagno coume un ro,
em'un grand brut de branco routo,
veici qu'a pareigu lou Pastre fèr.

Soun iue coubés jito lou fiò, sus soun piés negre,
pèr se fa, a mes la pelisso d'un loup
emé si piauto arpudo, emé lou mourre
à cro lusènt que bado à rèire.

Mai lou palot s'es aplanca contro un lentiscle,
desalena, tout esbahi de faire esfrai.
Pamens, quand l'an recouneigu, n'i'a uno qu'es vengudo:

- O Galatèio! es que l'Uiard badau,
toun drud galant que te vèn jougne.

- Es pas que noum fugue poulit, mai a de gràci.

-Es espalu coume un roucas, e si manoto
sèmlon de molo.

- Ah! bello amigo,
quand te faudra passa lou riéu à gaso
dins si bras caloussu t'empourtara coume uno busco.

- Uno, qu'es engaubia: te saupra faire
de gâbi pèr li mousco, emé de paio
e dous moussèu de suve.

- Es un flambèu
pèr matabla li sounaio. E te taio
coume pas un li clau pèr clava li cambis.

- E pièi, l'amour, dequ'es, o Galatèio?
rèn qu'un cambis: lou plus poulit maco lou mai.

- E pièi, l'amour, dequ'es, o Galatèio?
rèn qu'un cambis: lou plus poulit maco lou mai.

- Auras un fringaire paciènt:
tout un tantost lou cabedèu ié faras tene.

- E pèr mercié, faudra bèn que ié tragues
li courcoussoun de soun pitre pelu...

Li chato, aqui, partiguèron d'uno esquilado.

Planta coume un viedase, Poulifème
de soun gros iue round li belavo...

Pièi triste, e gancihant la tèsto:

- Pichoto Galatèio, es bon de rire!
A passa tèms que risiéu coume vautre.
Ere gai, ère fort, rènn m'acipavo.

Couchave moun bestiau de pàti en pàti
e moun bastoun couneissié lèi ni mèstre.
Aro me sènte fla coume uno peio.
Rènn me fai gau, e n'ai ni goust ni gousto.
Moun escabot vai au degai; ma cauno
es un nis de coulobre, un trau d'aragno.
Vaqui ço que l'amour a fa de iéu:
de porto-esfrai, matouchin siéu vengu.
E grand plasé quand dins si jo me volon prene...

Ah! poulido, pamens s'un jour me vouliés segre,
s'un jour pèr iéu t'amansissiés,
la vido noun sarié plus qu'un long matin de Mai
Pèr tóuti dous: un long matin trefouli, coume
quand dins moun claus l'aubo eigrejo li fedo
e lis agnèu belant. Cade an lou crèis...

- Ah! tè! mourriéu d'enuei dins l'estourrun
de ta cafourno!

Li Mariniero fan lou brande, e Poulifème
ié sèmblo que tout vire e se derrabo.

Pamens, uno s'aflato d'éu:

- Anen, ço dis,
anen, l'Uiard, que que n'en digon,
d'èstre jouine,
sentre d'un sang de diéu l'aspro boubido
vau tant coume èstre bèu, 'mé la garro bèn facho,
'm' un mourre beisarèu e la pèu fino.

Vène dansa 'mé nautre, Uiard! la verdo Espèro
es uno bello planto, Deman un bèl ome!

E Poulifème, revengu de sis angouisso,
risié, badant coume un peloufre,
e si gros queissau blanc
lusien coume li coudoulet gausi de l'erso.

E segur, èro bèu ansin, e desirable,
lou mascle brun, dins aquéu trounfle de car roso...

Mai lou cèu s'apalis. La lus s'amosso. A l'auro bruno,
Veici la luno jouvo aussant soun fin voulame.

IV

L'espelounco se duerb à l'adré,
dins la barro d'un baus.
Sus l'aire-sòu, en contro-bas, ié crèisson
l'èurre, la vigno, lou garri,
entre-mesclant si ram long de la roco.

A l'abri de dous grand pinastre,
de lauso de cantèu fan la paret d'un claus
ounte groupis dins uno soumpo l'aigo verdo.
Un queirau demasia fai barraduro à l'espelounco,
e vint fort parèu lou pourrien pas mènre.

Aqui, liuen dis Uiard si fraire,
Poulifème
coume un boudras dins lis èr tèn repaire.
E quand, las de traula pèr vau, pèr mourre,
quand l'ahour, la pòu e la fre
couchon soun bestiau vers la baumo,
éu, cor doulènt, pas lourd, miech agu,
se vèn claure.

Alor, coume un mourènt avans intra, remiro
tout l'ourizount. La niue es lindo e frejo. L'estelan,
Pensatiéu e fatau, seguis sa draio aluminado.

De cimo en cimo, liuen, li fiò di pastre
coume d'amo perdudo se fan signe.
E dins lou founs di vau un vèu de nèblo se rebalo.

L'ataut poumpo à grand flot l'alèn fres de la niue.
Pièi, subran, dins lou surge e l'escur de la cauno
se sarro, aguènt d'un cop d'espalo fa vira
lou grand bard de l'intrado.

Sout lou cèndre
boufo lou recalieu, fai regalido
de roumanin e d'argelas,

i'atubo lou pegoun, lou tanco dins un trau,
e la clarta fumouso à la paret fai se buta
lou vòu espauruga di rato-penado.

Sèns goust, l'Uiard se bouto à soun travai de pastre:
móuse li fedo, alacha lis agnèu,
faire broussa lou la gras dins li cibre,
faire agouta lou cai dins li fiscello
e pasta lou broussin.
Pièi manjo sa vitaio.

E quand es embouni, sus uno pielo d'aus de fedo
vèn s'ajassa. Mai la som lou fugis.
Car, sèmpre secutant soun repaus, lou mourdasso
la memo idèio, chino abramado e tenènto.

L'espelounco s'estrementis
de senglout, de crid, d'escoumenge.

Espauri, tèsto souto, à mouloun lou bestiau se rabaio...

Sus lou matin, las e lourd coume un plot,
l'Uiard pamens s'es endourmi sus sa litocho.

Un pantai i'es vengu.

Se vèi en nòvi.

Es courouna de vióuleto e de nerto.
A sis espalo pènjo un long saile de blanc samit,
e sa nouvièto entre lis aubre mounto. Es Galatèio,
riserello e rousenco à la lus dis entorcho.

Em' elo

au lindau dóu Dounat li Mariniero se grandisson,
'mé de rampau, de flour e de garlando.

Timpanoun e flutèu tocon l'aubado.

E la vaqui!

E la vaqui. Passo la porto, puro e fresco
coume un matin perla d'eigagno.

La baumo es touto trelusènto.

Poulifème,
lou pitre surleva de benuranço, crido:
O benaventurado sié ta benvengudo!

Alor, dins soun pantai s'aubouro, esparpaiant la som,
nè de se retrouba soulet dins la sourniero.

Au founs de la cafourno, amoulounado, vèi li bèsti.
Lou matin-jour pèr li fendasclo de la lauso
clarejo un pau, e se fai l'ouro d'alarga.

Buto la lauso, e sort.

Touto la vau es dins la nèblo.
E quand regardo à-bas ié sèmblo un goufre blau
ounte nadon lou capelut di pin e quàuqui roure.
La plouvino escupis, e sa barbasso es lavagnouso.
Si bras soun gourd, lis iue ié plouron.
E sus lou ro s'estiro.

Oh! que lassige!
Oh! lou tèdi de viéure e debana sèns fin
la memo escagno de jour gris,
sèns espèro, sèns crèire, sèns lusido...

Mai pau à pau, couchant lou sagarés, mouto au celèstre
lou grand Soulèu que revouluno.

Uiard, lou jour quand nais fai regreia l'espèro.
Li matin clar soun li lugre risènt dóu jouine Amour.

V

A l'estu de miejour, quand lou vènt larg friso li colo
e boulego li pin e fai fresi li marejòu,
i'a de moumen que dins lou siau passo un long gème,
e qu'un espai aferouni fai se torse lis erbo
e se mescla li branco. Coume un lamp
un criéu, que part dins l'aire cande.

E l'Isclò mirabello e inchaiènto se desplego
dins lou treboul, grouant quauque pantai falourd.

L'avé varaio pèr li coumbo. Lou pastras,
menèbre, souscadis, estourouio si mèmbe
sus la graso di baus, e soun rable pelu
a de fremin coume un tau sout la mousco.

Mai subran, de si bras tiblant li nèrvi double,
s'es auboura, ingrés, e s'arrapant dis ounglo
a desranca lou bardat de sa tuto
e l'a bandi d'un vanc vers la calanco
ounte à l'oumbrun chaumon li Mariniero.

E bramo, bouco trevirado:

- Tu, fiho amaro, cor isprou, que ma clapo prefoude
toun fréule ourguei de fiho bello,
e te fague rintra pèr toustèms dins ti toumple!
Vuei t'aurai fa ma darriero douno.

Ah! iéu t'ai pas amado emé de flour ni de courouno,
ai pas sachu mescla de veto mi cabèu.
M'as rebuta coume un laid, coume un moustre,
car siéu gravouge, e sènte la feruno.
Mai, bouto! a soun revenge pièi lou panto...

Sout lou matras lis aubre an cracina. Mai lou destrùssi
tabaso coume un sourd e samboutis e cougno.

Deja lou vèspre toumbo, e bard pèr bard
a davala tout lou cresten.

Dins la valado
s'amoulouno l'abracadis. E pèr se douna d'ande:

- O Gouïno! vèn mai. Coume de mandro
vous vole estubassa pèr plus entendre vòsti siéule,
vòsti cant ahissable e vòsti jo d'engano!

E coume a di, vai reviéuda souto lou cèndre
lou recalieu, e sort tout esglaria
en brandissènt uno teso fumouso.

E la mando sus lou lignié d'aubras que vèn d'encamela.

Dins l'erbouriho e li fàuvi e lis éuse
coume un fiò grè la flamo lampo.

à la ramo se pren, e mounto roujo, segrenouso,
em' un fum espés de pegoulo.

Dins un revòu touto la colo es estregnudo.

L'Uiard brassejant, trepejant, tout en aio,
sus lou baus veici que ris demasiadamen,
esbabarnant sa larjo fâçi ambarbassido!

- Empuro, empuro-te, flambo galoio! Viro bèu!
Car la veici la benurado entorcho de mi noço...

Lou calabrun fai vinouso la nivo.

Uno troupo espaurido de paloumbo
sus li bos, vers la mar viróutejon,
van, s'entournon, radant, l'alo basso,
e subran coume en un remoulin
veici qu'an cabussa dins l'estubado.

Cercant d'abri, se vèi de touto part bèsti que landon.

Un capelas de fum, bas lourd, mourtau,
tirasso sus la mar.
D'un piuech à l'autre
l'Isclou cremant sèmblo un brulòu à la desciso.

Nòu jour, nòu niue, qu'a dura la gaucholo!
Di tèmple verd brounzènt de roussignòu,
Quand lou Printèms emé si man flourido
fasié passa sout bos li dous fremin,
n'a plus resta que cèndre e càfi.

E quand long-tèms plueio e soulèu an blesi li pendis,
que tout es afraba, cura, moutu,

liso coume un maubre d' autar
l' Isclo bluiejo e tubo.
E dins la lus incounsumiblo
au mendre tuert lou ranc sono coume un arcie.

Mai tournaran pas plus, galaubo e lèvo-solo,
li trevarello raubativo di calanco.
Aro touto joio a viscu, ablasigado
dins lou raive atupi de la clapo.
E vejo! Amarrouca sus lou testau, la barbo au poung,
pau à pau Poulifème s'empèiro,
tancant dins lou soulèu soun iue saunous que se rantelo.

1908.



© CIEL d'Oc
mai 2001